

Ивлиева Елена Алексеевна

КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ ГИБРИДНОГО ТИПА В ИСПАНСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Настоящая статья посвящена исследованию терминов-гибридов в испанской компьютерной терминологии и отражает результаты анализа 8 000 (100%) терминов, зафиксированных в специальных словарях по компьютерной технике и интернет-ресурсам. Рассматриваются особенности формирования и функционирования терминов-гибридов, а также осуществляется попытка их классификации. Формулируются основные проблемы для дальнейшего изучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 109-111. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Гарскова Г. Г. Введение понятия «эмоциональный интеллект» в психологическую теорию // Ананьевские чтения: тез. науч.-практ. конф. / под ред. А. А. Крылова. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1999. С. 25-26.
2. Иванов Д. И. Синтетическая языковая личность в русской рок-культуре: генезис, типология, структура, межкультурные связи. Иваново: ПресСто, 2016. 384 с.
3. Иванов Д. И. Теория синтетической языковой личности: в 2-х т. / Гуандунский ун-т междунар. исследований (Китай). Иваново: ПресСто, 2016. Т. 1. Логоцентрическая модель синтетической языковой личности: структура и общие вопросы (на материале русской рок-культуры). 360 с.
4. Иванов Д. И., Лакербай Д. Л. Антропоцентрическая парадигма и теория синтетической языковой личности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 11 (65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 96-100.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 332 с.
6. Коротченко Е. П. Метанаррация // Постмодернизм: энциклопедия / под ред. А. А. Грицианова, М. А. Можейко. Минск: Интерпрессервис; Книжный Дом, 2001. С. 459-461.
7. Красных В. В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии // Русский язык и литература во времени и пространстве: XII конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Шанхай: Шанхай Пресс, 2011. Т. 2. С. 12-18.
8. Лиотар Ж.-Ф. Состояние постмодерна. СПб.: Алетейя, 1998. 160 с.

THE BASIC STAGES OF FORMING META-NARRATIVE COGNITIVE-PRAGMATIC PROGRAMME OF SYNTHETIC LINGUISTIC PERSONALITY

Ivanov Dmitrii Igorevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Guangdong University of Foreign Studies, People's Republic of China
Ivanovo State University
Ivan610@yandex.ru

The article examines the basic mechanisms to change the status of cognitive-pragmatic programme (CPP) which comes out as a mental-cognitive connector between consciousness, thinking, mind and human emotional intelligence. In multi-discursive space of subjectivized reality two basic types of cognitive sub-systems are formed: a) sub-system of meta-narrative (universal), invariant CPP; b) sub-system of "derivative" CPP. In the development process CPP can change their cognitive status. This continuous polycyclic process involves several stages: CPP origin; modeling of the basic CPP subsystems; CPP transfer to subject-interpreter; CPP adoption, "cognitive re-coding"; initial stage of CPP transition into the status of meta-narrative (universal) cognitive system; transition of the basic CPP into the status of meta-narrative cognitive system; formation on the basis of meta-narrative cognitive system of a single/ multiple "derivative" CPP.

Key words and phrases: meta-narration; cognitive consciousness; subject-source; subject-interpreter; synthetic linguistic personality (SLP); cognitive-pragmatic programme (CPP).

УДК 8; 81'373.45

Настоящая статья посвящена исследованию терминов-гибридов в испанской компьютерной терминологии и отражает результаты анализа 8 000 (100%) терминов, зафиксированных в специальных словарях по компьютерной технике и интернет-ресурсам. Рассматриваются особенности формирования и функционирования терминов-гибридов, а также осуществляется попытка их классификации. Формулируются основные проблемы для дальнейшего изучения.

Ключевые слова и фразы: информатика; термины-гибриды; прямые заимствования; морфология; англицизм.

Ивлиева Елена Алексеевна, к. филол. н.

*Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
elena.ivlieva@gmail.com*

**КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ ГИБРИДНОГО ТИПА
В ИСПАНСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Компьютерная терминология зародилась в середине XX века в Северной Америке как компиляция терминов различных смежных наук и переосмысления бытовых слов путем вторичного семиозиса. Основное ее пополнение и развитие в испаноговорящих странах началось в начале 1990-х годов в результате переводческого контакта или прямого заимствования из английского языка.

На данный момент испанская компьютерная терминология представляет собой открытую систему, которая постоянно пополняется новыми терминами. Термины заимствуются напрямую из языка-первоисточника и поэтапно ассимилируются к нормам испанского языка. Однако имеется ряд терминов, которые еще не прошли все ступени адаптации, но и уже не функционируют в языке как прямые заимствования. Их употребление является эргативным с точки зрения грамматики испанского языка. Изучение таких терминов представляется важным для анализа всей испанской компьютерной терминологии.

Речь идет о терминах гибридного типа, или терминах-гибридах.

В данной статье испанские компьютерные термины-гибриды рассматриваются в качестве альтернативного способа терминообразования, так как представляют собой отдельный вид пополнения лексики, заметно отличающийся от использования средств национального языка.

Испанские термины-гибриды образуются путем морфологической субституции одного из элементов терминологического высказывания. Правильно было бы называть такие образования терминологическими словосочетаниями гибридного типа, где один элемент образован по нормам испанского языка, а второй заимствован напрямую из английского языка.

Следует отметить, что ученые по-разному рассматривают такие новообразования. Так, например, в терминологии Д. С. Лотте они называются «гибридные образования» [4], в диссертации М. А. Лобановой – «термины-гибриды» [3], у В. В. Акуленко – «слова-гибриды» [1].

В нашем исследовании вслед за М. А. Лобановой мы называем подобные терминологические образования терминами-гибридами и насчитываем 3,6% их употребления от всей зафиксированной словарной лексики (293 термина) [5; 7].

Большинство терминов образованы по модели: *N* (существительное) + предлог + *N* (существительное). Чаще всего существительные управляют предложением *de*, например *casa de software* ‘программистский центр’, *archivo de shell* ‘совокупность сжатых файлов’, *caché de escritura* ‘упреждающее кэширование при записи’ и др.

Менее типичными являются конструкции с другими простыми предлогами: *a*, *en*, *con*, *para*, например *caché con reescritura* ‘кэш с обратной памятью’, *menú en cascada* ‘каскадное меню’, *ratón para bus* ‘шинная мышь’ и др. Слова *caché* ‘место хранения’ и *menú* ‘меню’ заимствованы из французского языка, однако в компьютерную терминологию испанского языка они пришли из английского языка, так как именно в английском языке эти лексемы получили свое дополнительное техническое значение ‘кэш-память’ и ‘список команд’ соответственно (путем вторичной семантизации). Французский язык в данном случае является языком-посредником.

Следует отметить, что такая модель реализуется как с субституцией первого, так и второго элемента словосочетания. Модель с заимствованным первым элементом чаще всего воспроизводится с предлогом *de*, в то время как модель со второй заимствованной частью словосочетания функционирует с различными предлогами, например *modem para cable* ‘кабельный модем’, *bits por pulgada* ‘битов на дюйм’ и др.

На втором месте по количеству использования следует беспредложная конструкция, образованная из двух несогласованных существительных: *tarjeta interfaz* ‘адаптер’, *paquete ping* ‘определение способности узла’, *memoria flash* ‘энергонезависимая память’, *memoria shadow* ‘затеняемая память’ и др.

На третьем месте по частоте употребления находится глагольная конструкция: *V* (глагол) + *N* (существительное). В основном эта конструкция реализуется с глаголом *hacer* ‘делать’, например *hacer clic* ‘щелчок’, *hacer clic derecho* ‘правый щелчок’, *hacer ping pong* ‘технология изменения направления передачи’, *hacer surf* ‘просматривать подборки информации в Интернете’. Использование других глаголов является окказиональным и нечастотным. Мы встретили всего один случай такой субституции с глаголом *salir* ‘выходить’ – *salir al shell* ‘временно выходить в оболочку’ [2].

Следует отметить, что последняя аналитическая конструкция характерна только для испанского языка. В английском языке для каждого понятия существует специальный однословный термин-глагол: *to click* ‘просматривать подборки информации в Интернете’, *to hash* ‘хешировать’, *to phreak* ‘взламывать компьютер’, *to surf* ‘просматривать подборки информации в Интернете’, *to twitt* ‘писать короткие сообщения в социальной сети Twitter’, *to zoom* ‘увеличивать изображения’.

Для сравнения, русский язык не обладает такой экономией средств, поэтому каждому понятию соответствует не лаконичный однословный термин, а развернутое определение, сравним: *hacer telnet* ‘обращаться к компьютеру через Интернет, используя протокол telnet’, *hacer unicode* ‘преобразовывать через систему уникод’ [Там же].

Модель *V* (*hacer*) + *N* (заимствованное) реализуется не только самостоятельно, но и в составе словосочетаний с другими лексическими единицами, образуя новые терминологические словосочетания: *velocidad al hacer clic* ‘скорость щелчка’, *vendedor de software independiente* ‘независимый поставщик программного обеспечения’, и даже разрастается до целых терминологических высказываний: *mapas sobre los que se puede hacer clic* ‘карта, на которую можно кликнуть’.

На последнем месте находится конструкция, образованная по модели: *N* (существительное) + предлог *de* + *N* (существительное) + предлог *de* + *N* (заимствованное существительное). В процессе исследования было найдено 4 примера такого новообразования: *velocidad de transferencia de bits* ‘скорость передачи’, *puerta de enlace de Internet* ‘интернет-шлюз’, *herramienta de filtrado de cookie* ‘средство фильтрации cookie-блока’, *funte de mapa de bits* ‘растровый шрифт’.

Все результаты проведенного анализа представлены в Таблице 1.

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

1. Одной из отличительных черт испанской компьютерной терминологии является наличие терминов гибридного типа. К такому типу относятся слова с заимствованными напрямую терминологическими элементами из английского языка.

2. Наибольший удельный вес составляют термины, образованные по модели «существительное плюс предлог *de* плюс существительное», например *error de hardware* ‘ошибка аппарата’, *ticket de problemas* ‘уведомление о неисправности’ и др.

3. Еще одной особенностью терминов-гибридов можно назвать наличие сложных многосоставных словосочетаний, таких как *herramienta de filtrado de cookie* ‘средство фильтрации *cookie*-блока’, а также их развертывание в полноценные предложения, например *mapas sobre los que se puede hacer clic* ‘карта, на которую можно кликнуть’.

Следует отметить, что особое место в испанском языке занимают термины-гибриды, употребляемые в интернет-дискурсе современной молодежи. Использование заимствованного слова из английского языка вместо испанского аналога является, во-первых, данью моде, а во-вторых, проявлением так называемого “*esnobismo lingüístico*” – «лингвистического снобизма» [6].

Изучение фонетических, лексических и грамматических особенностей интернет-дискурса в испанском языке представляется нам перспективным для дальнейшего изучения.

Таблица 1.

Классификация терминов-гибридов в испанской компьютерной терминологии

№	Термины-гибриды	Пример	Перевод
1.	а) образование терминологического словосочетания с помощью морфологической субституции второго элемента словосочетания. Управление осуществляется с участием предлога <i>de</i> ; б) термины с субституцией первого элемента терминологического высказывания с участием различных предлогов (<i>a, de, por, en, con, para</i>)	<i>casa de software</i> <i>error de hardware</i> <i>bits por pulgada</i> <i>bus en estrella</i> <i>ticket de problemas</i> <i>modem con capacidad de voz</i> <i>modem para cable</i>	программистский центр ошибка аппарата битов на дюйм звездообразная шина уведомление о неисправности модем с функцией распознавания голоса кабельный модем
2.	Соединение двух несогласованных существительных	<i>tarjeta caché</i> <i>graficos ráster</i>	кэш-плата график-растр
3.	Аналитическая конструкция, которая состоит из испанского глагола <i>hacer</i> ‘делать’ и заимствованного из английского языка термина-существительного	<i>hacer clic</i> <i>hacer phreak</i> <i>hacer ping</i> <i>hacer surf</i> <i>hacer zoom</i> <i>hacer tweets</i>	кликать взламывать телесети проверить подключение бродить увеличивать писать сообщения
4.	Многосоставное терминологическое словосочетание, состоящее из трех существительных и двух предлогов <i>de</i>	<i>velocidad de transferencia</i> <i>de bits</i>	скорость передачи

Список источников

1. Акуленко В. В. Научно-техническая революция: проблема интернациональной терминологии. М.: Наука, 1977. 120 с.
2. Ивлиева Е. А. Роль метафоры в процессе терминообразования (на материале испанских компьютерных терминов): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2014. 23 с.
3. Лобанова М. А. Структурно-семантические особенности современной компьютерной терминологии (на материале испанского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2009. 19 с.
4. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
5. Alarcón Álvarez E. Diccionario de términos informáticos e Internet. Madrid: Anaya multimedia, 2007. 416 p.
6. Javier Medina López. El anglicismo en el español actual. Madrid: Arco Libros, 2004. 91 p.
7. Pfaffenberger B. Diccionario de términos de computación. México: Prentice Hall, 1999. 576 p.

CLASSIFICATION OF HYBRID TERMS IN SPANISH COMPUTER TERMINOLOGY

Ivlieva Elena Alekseevna, Ph. D. in Philology
Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg
elena.ivlieva@gmail.com

The article is devoted to the study of terms-hybrids in the Spanish computer terminology and represents the results of the analysis of 8 000 (100%) terms, recorded in special dictionaries in the computer technology and Internet resources. The features of formation and functioning of terms-hybrids are discussed. The attempt of their classification is carried out as well. The basic problems for further study are formulated.

Key words and phrases: Informatics; terms-hybrids; direct loan words; morphology; Anglicism.